

# 經典童話入門

梁敏兒 著



臺灣學生書局印行



ISBN 978-957-15-1423-9



9 789571 514239

00240



# 經典童話入

梁敏兒 著

臺灣 學生書局 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

經典童話入門

梁敏兒著.- 初版.- 臺北市：臺灣學生，2009.02  
面；公分  
參考書目：面  
索引

ISBN 978-957-15-1424-6(精裝)

ISBN 978-957-15-1423-9(平裝)

1. 童話 2. 神話 3. 文學評論 4. 比較文學

815.94

97018881

經典童話入門 (全一冊)

著 作 者： 敏 兒  
出 版 者： 臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司  
發 行 人： 盧 保 宏  
發 行 所： 臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司  
臺北市和平東路一段一九八號  
郵政劃撥帳號：00024668  
電 話：(02)23634156  
傳 真：(02)23636334  
E-mail：student.book@msa.hinet.net  
http://www.studentbooks.com.tw

本書局登記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所： 長 欣 印 刷 企 業 社  
中和市永和路三六三巷四二號  
電 話：(02)22268853

定價：精裝新臺幣三二〇元  
平裝新臺幣二四〇元

西 元 二 〇 〇 九 年 二 月 初 版

81501

有著作權・侵害必究  
ISBN 978-957-15-1424-6(精裝)  
ISBN 978-957-15-1423-9(平裝)

## 導 論

梁敏兒

這是一部讀書札記，紀錄了過去一年遠遊的心路歷程。啟航的時候，以為只是沿湖划艇，沒想到越划越遠，湖以外原來是汪洋大海，一隻小艇憑著僅有的裝備，就意外地到大海走了一趟，並慶幸能夠回航。

去年暑假，我撰寫了一篇論文，關於安徒生童話的鞋腳意象，**①**在寫作的時候，偶然發現到以鞋意象聞名的童話〈灰姑娘〉，其實源遠流長，最早可以溯源至中國隋唐時代的〈葉限〉故事，而且相同的話型故事遍佈各地。關於〈葉限〉故事和〈灰姑娘〉是同話型的事實，已經不是第一次走進我的研究視野，早在 2003 年，我在一次研討會上發表了一篇題為〈童話中的母親〉的論文，就有國內研究生批評我只注意外國的經典童話，要研究原型意象，不能夠忽視民族元素，但那個時候，我對人類學的話型研究一無所知，對

---

**①** 梁敏兒：〈安徒生童話的鞋和腳意象——權力與情慾之間〉，《安徒生二〇週年誕辰國際童話學術研討會論文集》（中華民國兒童文學學會編輯，台北：兒童文學學會，2005 年 11 月），頁 243-268。

別人的批評，特別顯得傲慢。<sup>②</sup>

當〈葉限〉故事第二次走進我的視野的時候，才開始注意到它的編碼 AT510，於是我開始追尋阿爾尼（Antti Aarne）和湯普遜（Stith Thompson）的編碼系統以及相關著作，當然我最關心的還是中國民間故事的情況，而剛巧我有丁乃通的《中國民間故事類型索引》，於是第一個想法就是搜尋《格林童話》全書的編碼，和核對相同編碼的中國民間故事。因為讓兒童文學的經典世界本土化，是我從事兒童文學研究的初心。

核對到相同編碼以後，另一個迫切的問題就是民間故事的實際文本，我在香港找到一套可用的文本，是 90 年代開始選編的《中國民間故事集成》，十六開本，共五十多卷，按省份分卷，有些省份卷數多，有些少。我把這部故事集成書後介紹的每個省份常見話型故事收集起來，編了一個〈中國常見民間故事話型表〉，籠統地知道了每個常見話型故事在全國各省份的分佈。於是我把各地最常見的話型故事和《格林童話》做了一個比較，希望找到兩者都著名的故事。就在這個情況之下，我選了〈老虎外婆〉、〈狗耕田〉、〈葉限〉、〈青蛙丈夫〉、〈龍女〉，和《格林童話》的〈小紅帽〉、〈小矮人的禮物〉、〈灰姑娘〉、〈青蛙王子〉、〈漁夫和他的妻子〉等五組話型故事。在選取故事話型的時候，我還發現到《格林童話》有些膾炙人口的故事並沒有相對的中國版本，這就是〈糖果屋〉、〈白雪公主〉和〈睡美人〉。

---

② 梁敏兒：〈兒童文學與情意教育——童話裏的母親〉，《異端與開拓：中國語文教育與文化》，香港大學中文系未刊研討會論文，頁 241-244。

這種選取故事的方法，很明顯是以西方話型故事為主，然後再套用到中國。我其實很希望也選只有中國有而西方沒有的故事，但考慮到目前的研究狀況，大部分的研究文章都集中在某些經典話型故事，這些故事大都是西方有的，如果選中國有而西方沒有的故事，我自己的研究能力無法應付。而且從一開始，我只是想寫入門書，推廣有關的知識，於是放棄了選取某些中國獨有的著名話型故事的考慮。

一切都安排妥當，大概已經是今年年初。我開始走進實際的文本分析，而發現目前對童話故事的討論，特別是西方，很大部分都集中在性別議題的角度之上。如果只從這個角度去分析，每篇童話將要千人一面，大大減低了閱讀的樂趣，對童話也不公平。於是我嘗試為每一篇童話尋找最適合的主題，務求貼合故事而又不重複。從這個時候開始，船慢慢離開了安全的港灣，不知不覺的駛進了大海。

從第四章的〈灰姑娘〉故事開始，這部書逐漸走進了神話的領域，由最初母系社會痕跡開始，到儀禮的恍惚狀態；然後涉獵到〈青蛙王子〉異類婚的象徵意涵，慢慢的還注意到原始思維的對流思想，〈白雪公主〉故事中的貪婪和等價交換；逐漸邁進了〈睡美人〉的濃縮宇宙。完成〈睡美人〉一章，香港的天氣已經步進金秋。按篇幅而言，作為入門書，全書應該可以收結。但是，《格林童話》以七為死亡數字，而我只寫了七章，好像很不祥，於是我又想多寫一章，並且選了一則中印著名的童話，以回應童話本土化的心願。無論中西，龍女型故事都是一則宗教故事，而宗教故事都有神話母題，作為壓卷，我覺得最合適不過。

這部書在撰寫期間，非常感謝我的研究助理戴淑芳小姐，本書的全部章節，都有賴她搜集影印和借閱相關的資料。到了後期，我又邀請她和白雲開博士，幫忙撰寫研究札記，他們歸納了大部分的西方研究資料，並且審閱故事的各個版本，挑選出重點，分擔了工作。我在他們的成果之上，再加入日文方面的研究，重新規劃章節的重點和思路，沒有他們的幫忙，這部書無法在短短一年之內完成。

作為一部入門書，無論我把船駛得多遠，總記掛著讀者，希望大家能夠透過這部書，對童話有更深入的認識。所以每章的安排，都會循著一定的格局，務求不太偏離。這部書對於我而言，也是一個入門的階段，讀者將會發現，每讀一章，論題和論文的深度都不斷變換，當然大家可以抽讀，但由於章節是層層深入的，所以初入門者適宜按章節的次序讀。

希望大家和我一樣，有一個愉快的旅程。

2006年11月於香港教育學院

# 序一： 人類的共性與兒童觀念的演變

陸鴻基

小時候最愛聽「童話故事」，老師給我們說的也好，老師讓小朋友講的也好。甚麼「灰姑娘」、「龜兔競步」、「酸葡萄」、「愚公移山」、「醜小鴨」、「白雪公主」、「阿拉丁神燈」、「鸚鵡相持」、「守株待兔」等等，都耳熟能詳。長大後才知道這些「童話故事」，有來自《格林童話》，有來自《伊索寓言》，也有出自《安徒生童話》，以至中國古代民間傳說或道家典籍的。小時候自不能分辨，也不必分辨。「童話故事」的結尾通常都是「這個故事教訓我們……」。泛道德主義的口頭禪，在孩提口耳之間，不可能是甚麼深刻的德育，但大概也不可以說它起不了一點座標作用。

中國傳統教育沒有「童話故事」。清中葉算得上能照顧兒童需要的教育家王筠（1784-1854）說：

小兒無長精神，必須使有空閒。空閒即告以典故。但典故有死有活。死典故日日告之，如《十三經》何名，其經作註者

誰……然間三四日必須告以活典故。如問之曰：兩鄰爭一雞，爾能確知是某家物否？能知者即大才矣。不能知而後告以《南史》，先問爾家伺雞，各用何物，而後剖嚙驗之。弟子大喜者，亦有用人也。自心思長進矣。

這樣的典故，仍是著眼於經史子集知識的傳遞，而不是以故事形式，緊扣兒童的喜怒哀樂愛惡欲，助長其感性發展。明清時代盛行的蒙學讀本《幼學故事瓊林》，就是以對聯體裁編寫的一部典故大全。

西方古代也沒有「童話故事」。今天流行的「童話」，不少源於公元十七八世紀歐洲啟蒙時期的作家筆下，像法國的貝洛（Charles Perrault, 1628-1703）、陀爾諾夫人（Marie-Catherine, Baronne d'Aulnoy, 1650-1705）等，收集了民間傳說，用文學筆觸改寫成父母師長給兒童朗讀的短篇小說。「神話故事」（contes de fée / fairy tales）一辭，就是陀爾諾夫人首創的。「神話」、「童話」、「民間故事」等名詞，往往互換，雖然故事裡不一定有神仙的出現。這類型的故事，到了十九世紀上半，在德意志的格林兄弟（Jakob Grimm, 1785-1863; Wilhelm Grimm, 1786-1859）手中，可說是集其大成。他們的故事初集出版於 1812 年，定名為《兒童闔家歡故事集》（*Kinder-und Hausmärchen*）。寫作的目的，既要寓教育於娛樂，同時也希望在民間故事裡尋覓德意志民族的自身文化，以抗衡籠罩著知識界的希臘羅馬古典文化。《格林童話》因此也可以說是當時的「浪漫民族主義」的一種體現，跟貝多芬的部份樂章有著類似的方向。

兒童文學和童話故事在華人社會流行起來，是從五四運動開始的，當時引進了《格林童話》等許多西方故事，也有不少國內的創

作，但自然也有人反對。1920 至 30 年代，關於所謂「鳥言獸語」故事對兒童有益還是有害、應存還是應廢的問題，在教育界掀起過一番辯論。往後數十年，童話已經成了幼稚園小學教育和很多人家庭生活的一部份，也沒有人再提出甚麼質疑了。華人社會流行的童話，有不少是舶來品，也有來自故有民俗的。但前者往往都是大家習以為常，不分彼此的了。事實上，好些格林童話在世界各地已是深入人心，成為大家共有的經典童話了。

梁敏兒教授這本《經典童話入門》，縱橫古今中外，進行分析比較，深入淺出，既能幫助讀者對熟知的故事有更深一層的了解，更提供新的視角，讓大家對故事有全新的體會，誠為閱讀童話不可多得的良伴。

本書讀者大概會要問，梁教授找出這麼多跟格林經典童話相類似的中國民間故事（以至來自印度及日本等地的故事）；到底有甚麼淵源呢？我以為，從史學角度看，歷史學家一般都不會關注到古代平民百姓的活動；小民文化的興革，已是所知不詳，更遑論越境傳播了。但我們也知道古代波斯的摩尼教曾經傳到歐洲和中國，都分別受到壓抑和禁制，後來卻演變成中國的白蓮教和西歐的亞爾比堅（Albigensian）「異端」。因此，民間故事的東傳或西傳，也是可能的。但我們也不必花費時間和精神進行這方面的考證。更重要的是梁教授的研究，讓我們清楚看見人類的共通性。喜怒哀樂愛惡欲，貪戀與知足、嫉妒與愛憐、自私與慷慨、殘忍與慈祥、冷酷與同情，都是人類不分古今中外共有的感情。不同文化、不同時代的民間故事有著相類似的題材與結構，甚至局部的情節，正是人類通性的體現；而若干情節與側重點的歧異，卻反映了不同時代、不同文

化的差異。格林兄弟為追求德意志神髓而搜集民間故事，忽略了人類的共通性，可謂有得亦有失。

梁教授解讀每個經典童話，除了比較幾種古代本子，也還介紹一些現代繪本改編改寫的手法。這也是足以發人深省的。任何故事的編寫或講演，都是面向一定的受眾的。因此，童話故事的改編、演譯，正反映了人們對兒童的看法的演變。例如，古代傳說中若干比較殘酷或驚慄的情節，近代的編寫越來越淡化，反映了「兒童弱小心靈需要保護」的現代觀念。又例如故事人物性別角色的轉變，也反映了現代人相信兒童不是生而定型的。再者，從前代沒有童話到今天童話充斥，也反映了「兒童觀念」的新陳代謝。

小時候聽童話，總有故事的「教訓」。梁教授這本童話解讀給我的「教訓」，就是要我好好思考人類的共通性和「兒童觀念」的演變，我實在獲益良多。

三年前，香港教育學院幾位同仁商議編寫一套小學教師素養叢書——不是授課前兩天備課的教材參考資料，也不是嚴肅的學術性研究專著，而是介乎兩者之間的暑期自修讀物，目的是深化教師對某些領域的了解，同時也為學術研究者與前線教師之間建造橋樑。梁教授的《經典童話入門》就是我們構思這套叢書的開路先鋒。如今好書寫成了，但時移勢易，叢書計劃已成泡影。不過，梁教授和各位同仁寫作的心血並沒有白費，書還是要面世的。我樂見《經典童話入門》出版；在此，謹祝願作者、讀者和兒童共享童話之樂。

2008年7月，於約克大學銘基書院

## 序二： 摩挲經典的輝光

林文寶

世界各地都有其獨特的民間敘事傳統，反映區域性的風土民情；然而隨著口語傳播、文字印刷、影像攝錄到訊息互聯，這樣的區域特性在全球化的時代似乎日漸模糊；技術的發明發展讓全球得以跨越時空，轉譯、讀解存在於今昔、來自於各地的故事，使得這些流傳於民間的故事成為世界共享的一種公共財。考察世界民間故事在各地的接受與反應相當有趣，透過結構分析、系統比較的研究方法，明晰這些故事如何在轉化和程式化的過程中變成符合特定社會道德、文學和美學標準的文體，不僅可以呈顯這些區域性故事彼此之間的共通與差異，還有助於追尋文化變遷的軌跡。

學界論述現代兒童文學的「童話」，咸舉德國格林兄弟為兒童而編寫的生動有趣的民間故事為起源。為孩子寫的民間故事，是「童話」的原始含義。這個含義，為安徒生所突破，安徒生也為孩子寫丹麥的民間故事，但是後來卻寫出了自己的「創作」。那些創作的「新故事」，都是民間故事裡所沒有的，純粹是他個人的創

作。這些「新故事」，一度被稱為「文學的民間故事」。所謂「文學的」，意思是指「創作的」。

安徒生的「新故事」出現後，「童話」有了新的發展。為了方便，我們稱安徒生以前的為兒童寫的民間故事為「古典童話」，亦即是「fairy tales」；安徒生以後的為兒童寫的創作故事稱為「現代童話」，亦即是「modern fantasy」。安徒生被稱為「童話之父」。「童話之父」裡的「童話」，指的就是「現代童話」。

本書作者以格林童話為畛域，選定〈小紅帽〉、〈糖果屋〉、〈灰姑娘〉、〈青蛙王子〉、〈白雪公主〉、〈睡美人〉等著名古典童話為考察對象，首先以既有的民間故事編碼系統比對故事類型，繼而別具隻眼詮釋箇中意涵；從版本校讎與文本細讀中，作者深入淺出勾勒這些故事的經緯脈絡，為讀者具現故事原初的面貌。此外，針對部分文本進一步索引類型結構相似的中國民間故事以資比對，這樣的形構對照，一方面指出民間故事的流播與交互影響，另一方面也描繪外來故事在地化的增衍與形變，足見研究者資料蒐羅、摭取引證之周備與用心。

作為經典童話研究專書，本書示範了童話文本的結構性分析方法；不過，本書並非自囿於學術專業，其寫作旨趣係為一般讀者做入門導讀。作為經典童話之導讀，作者以格林童話中讀者耳熟能詳的篇目為例，分章節逐步介紹格林童話的編纂書寫風格，進而歸納是類童話之技巧與結構特徵，簡明扼要，層次井然。熟知這些構成童話魅力的要素，對於讀者辨識這些童話時移世易的變貌極有助益。廿世紀以來，挪用童話元素的影片大量產製而網路上出現的多媒體童話版本更是不計其數，收音機、電視、電影和網路取代了傳

統的說書人施展引人入勝的魔法，都說明這種早發於口傳時期的文類至今都未嘗折損其影響力，新的媒體或媒材的發明只是提供了童話發展的無窮可能。作者對於這種發展趨勢以圖畫書為例，介紹針對個別故事所做的經典重製、改編或多重觀點新塑的作品，透過作者逐篇導讀說明，可以讓讀者迅速掌握其編碼，瞭解織就文本所必要的結構、意象與隱喻，蒐集整理甚為詳盡。

藉由學理分析、議題介入等各方面讀解經典童話，本書確實為讀者揭示埋藏在情節奇趣底下的深層意涵；而為了幫助讀者進一步鑽研這些故事，作者甚至悉心臚列當前相關研究書目並做題解，賅括精要，設想周到。這些探勘經典的各方路徑，其實也顯示所謂經典其頗耐重讀的特性。經典重讀，事實上是將文本置放於不同情境脈絡下的重新發現、研究踏查。我們細探童話研究的歷程可知，在童話獨立期，童話理論解決了「什麼是童話」的問題，對童話多從民俗學、人類學的角度作尋根溯源的研究，研究的範圍主要囿於民間童話和古代童話，從而肯定了童話是兒童文學，界定了童話的定義、類別和功能。到了童話的發展期，童話理論關注的是創作童話，所探討的是童話創作規律，從心理學、文藝學的角度去進一步研究童話，而這一路看似有機的歷程，無不一次又一次驗證經典不刊的價值。

本書作者近年投注兒童文學研究熱情甚熾，成果有目共睹；此次對經典童話再三揩擦，使其輝光重現，以其構思新穎，見解獨到，實為優異之童話新詮，是以樂意為序推薦。

2008年7月於台東大學文學院

・ 經典童話入門 ・

# 經典童話入門

## 目 次

導 論.....	I
序一：人類的共性與兒童觀念的演變.....陸鴻基	V
序二：摩挲經典的輝光.....林文寶	IX
第一章 〈小紅帽〉與〈老虎外婆〉： 女性成長的故事.....	1
一、序言.....	1
二、西方〈小紅帽〉故事的爭議：誘惑與強暴.....	2
三、世界各地和中國的版本.....	8
四、童話技巧：平面人物.....	16
五、現代繪本的情況.....	19
六、研究進階入門.....	22